

Р. А. Плавинский

*Белорусский государственный экономический университет
Минск, Республика Беларусь
e-mail: wittorio@mail.ru*

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПЛАТФОРМА ПО УСТОЙЧИВОМУ РАЗВИТИЮ

В данной статье представлен проект по созданию доступной для всех заинтересованных лиц образовательной платформы по тематике устойчивого развития. Такой взгляд будет интересен как для практикующих переводчиков и преподавателей, так и для широкого круга учащейся молодежи.

Ключевые слова: устойчивое развитие; образовательная платформа; электронное обучение; терминология.

R. A. Plavinski

*Belarusian State Economic University
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: wittorio@mail.ru*

AN EDUCATION PLATFORM FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT

This article presents a project to create an educational platform on the topic of sustainable development accessible to all stakeholders. Such a view will be interesting both for practicing translators and teachers, as well as for a wide range of students.

Key words: Sustainable development; educational platform; e-learning; terminology.

Ввиду ограниченного количества ресурсов на планете тема устойчивого развития становится всё более актуальной не только для отдельных государств, предприятий, но и для обычных граждан. Поэтому в данном проекте речь идёт, прежде всего, об изменении образа мышления и поведения каждого отдельного человека и предоставлении ему возможности принимать информированные и ответственные решения в контексте устойчивого развития, чтобы в конечном итоге трансформировать всё общество согласно Всемирной программе действий ООН по образованию в области устойчивого развития.

Выбор темы обусловлен необходимостью освещения вопросов устойчивого развития в русскоязычных странах и, в частности, в Республике Беларусь, которая считается региональным лидером в реализации целей устойчивого развития. Существуют различные виды образовательной деятельности в области устойчивого развития, которые, однако, очень редко связаны с высшим образованием. Часто эти образовательные программы

разрабатываются в рамках проектов и доступны только их участникам, в некоторых случаях в них также отсутствуют концепции для дальнейшего использования и мультипликации разработанных материалов.

Хотя в Западной Европе существует большое количество информации и учебных программ по устойчивому развитию, структурированные источники информации в русскоязычных странах можно найти не так часто, а находящиеся в открытом доступе программы обучения для заинтересованных специалистов и руководящих работников в сфере экономики и управления, а также потребителей и заинтересованных данной тематикой, практически полностью отсутствуют. Это мнение часто высказывается в профессиональных дискуссиях с компаниями, представителями государственного управления и гражданского общества. Наряду с ограниченными финансовыми и кадровыми ресурсами в качестве причины указывается ограниченный доступ к информации из-за языкового барьера.

Следующей проблемой является терминология, поскольку специальные термины на разных языках часто отличаются по объёму значений или не определены однозначно. Это влияет на качество переводов, следовательно и на понимание переведённых специализированных текстов.

Получение точных эквивалентов для появляющихся в большом количестве новых понятий в сфере устойчивого развития и охраны окружающей среды может сыграть ключевую роль при представлении компанией своей деятельности с точки зрения нагрузки на природу. Можно смело предположить, что в будущем на предприятиях всё чаще будут соблюдаться принципы устойчивого развития (как в экологической, так и социальной сферах).

Вклад в решение вышеперечисленных проблем видится в создании доступной для всех заинтересованных лиц образовательной платформы по тематике устойчивого развития для Беларуси и всех русскоязычных стран, которая предоставляла бы образовательные программы по устойчивому развитию, ориентируясь на пример Виртуальных академий Западной Европы и базовые принципы открытых образовательных ресурсов. Поскольку такая инициатива является долгосрочным процессом разработки, в рамках данного пилотного проекта партнёры планируют использовать существующие платформы открытых образовательных ресурсов (например, Moodle), чтобы оценить потенциал частичного перенесения и адаптации существующих образовательных программ на немецком языке и их последующего согласования с существующими трудностями, а также расширения и усовершенствования в дальнейшем.

На данный момент в рамках СНИЛ «Лингвоэкономист» ведётся работа над проектом, который предусматривает разработку образовательной платформы по устойчивому развитию с модулями электронного обучения

посредством модификации учебных материалов немецкоязычных стран в области устойчивого развития путём адаптации содержания, перевода и синхронного озвучивания видеоконтента.

С этой целью осуществляется перевод на русский язык видеолекций Виртуальной академии устойчивого развития и Рабочей группы по устойчивому питанию. Они будут дополнены собственными новыми обучающими видеофильмами по различной тематике в Беларуси.

Инновационным решением является концепция интеграции достигнутых практических результатов в многофункциональную информационную платформу с модулями электронного обучения, позволяющую использовать её ресурсы широким кругом заинтересованных пользователей.

Разрабатываемая в рамках пилотного проекта обучающая программа должна быть реализована как открытый проект для последующего использования и расширения другими заинтересованными лицами, а при необходимости усовершенствования с возможностью трансфера в другие тематические области.

Поскольку обучающая программа нацелена на интерактивную проработку тем обучающих модулей с помощью углубленных учебных материалов и, таким образом, на инициирование информационного обмена и его обсуждение, она также способствует созданию кооперационных связей между заинтересованными этой темой лицами и популяризации тем устойчивого развития во всех сферах общества.

Помимо предоставления программ электронного обучения целью данного пилотного проекта является также разработка и тестирование механизма равноправного сотрудничества между партнёрами из России, Германии, Украины и Беларуси при трансфере существующих и разработке новых учебных материалов, а также определении соответствующих терминов. В процессе реализации основных целей научно-исследовательского проекта особое внимание уделяется распространению знаний о принципах устойчивого развития через:

- сбор, обработку и распространение имеющейся на национальном и международном уровне информации и собственных результатов исследований;
- содействие трансферу уже имеющихся и внедрению вновь полученных знаний;
- установление сетевых связей между субъектами и содействие их сотрудничеству на национальном / международном уровнях;
- работу с общественностью.

Актуальность данного проекта обусловлена необходимостью освещения и распространения идей устойчивого развития и экодружественного образа жизни среди широких кругов населения в условиях, когда эколо-

гическая ситуация в мире остается достаточно напряженной. В данном аспекте роль профессионального переводчика и лингвиста возрастает с каждым днём. Актуальность исследовательского проекта также подчёркивается большим количеством отзывов о необходимости создания подобной обучающей программы как со стороны немецких и украинских партнёров, так и бюро переводов и учебных заведений РБ с переводческим профилем. В связи с распространением коронавирусной инфекции практическая значимость такого открытого ресурса с возможностью удалённого доступа значительно возрастает.

Научная новизна проекта заключается в том, что при его подготовке была проанализирована существующая специальная немецко- и русскоязычная литература по названной теме и методично обработана для использования в разработке концепции проекта. Благодаря разнообразию использованной специальной литературы стало возможным проведение сопоставления данных по Германии и русскоязычным странам. Научная новизна настоящего проекта состоит также и в выявлении новых способов и вариантов перевода для терминов из области экологии, которые содержатся в исходных иноязычных источниках.

В силу теоретических и практических особенностей и требований по оформлению переведённого видеоконтента творческий подход был осуществлён через синхронизацию (дублирование) лекций на немецком языке. Если видеосегмент воспроизводится асинхронно, звук предшествует фактическому изображению или наоборот. Это в значительной степени затрудняет восприятие аудиовизуальной информации при просмотре, так как человеческий глаз способен всего за несколько миллисекунд различить, когда звук и изображение поступают несинхронно.

Данный проект рассчитан как на практикующих переводчиков и преподавателей, так и на широкий круг учащейся молодежи (школьники, студенты колледжей, университетов), поэтому для изложения материала используется преимущественно научно-популярный стиль, который позволяет упрощённо и в доступной форме донести до адресата сложную информацию. При этом сохраняются строгость, логичность и четкость изложения.

На всех этапах работы мы прибегаем к консультированию со специалистами из различных областей: от экономики, природоведения до транслатологии и лингвистики.

На данный момент проект находится в стадии разработки с частичной реализацией некоторых этапов. Следующие показатели ожидаются как непосредственные результаты научно-исследовательского проекта:

- 1) Создание обучающей платформы по теме устойчивого развития:

– перевод на русский язык модулей электронного обучения (Виртуальная академия устойчивого развития и Рабочая группа по устойчивому питанию), включая дополнительно разработанные учебные материалы;

– самостоятельно разработанные учебные модули по темам устойчивого развития в Беларуси.

2) Разработка соответствующих инструкций для совместных действий немецких и белорусских партнёров при создании курсов электронного обучения и последующее размещение данных инструкций в интернете.

3) Повышение уровня знаний и навыков, задействованных в проекте студентов посредством перевода специализированных текстов, а также проработки специальных терминов по теме устойчивого развития

4) Создание потенциала у организаций-партнёров. Белорусские партнёры должны получить преимущества от новых специальных знаний и опыта в области методики и дидактики электронного обучения, а также приобрести знания в области управления проектами, терминологической работы и разработки открытых проектов.

В долгосрочной перспективе ожидается следующий эффект:

1) Элементы обучающей программы активно используются субъектами устойчивого развития (интеграция через посредников в учебные программы университетов и программы повышения квалификации, самостоятельное обучение заинтересованными лицами), что повысит интерес к теме устойчивого развития во всех сферах общества;

2) Постоянное расширение программ платформы участниками проекта, партнёрами, а также через другие проекты;

3) Механизм, разработанный на основе пилотного проекта и опубликованный в руководстве по совместным действиям, будет использоваться для трансфера проекта в другие специализированные области;

4) В долгосрочной перспективе данный проект повысит качество переведённых специализированных текстов;

5) Благодаря использованию платформы в долгосрочной перспективе возникнет открытая сеть по теме устойчивого развития в русскоязычных регионах;

6) Благодаря активной пиар-деятельности и постоянному усовершенствованию увеличится количество её пользователей, а обучающая программа будет использоваться во многих русскоязычных странах.